

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての合意された公式議事録

昭和二十九年二月一九日東京で署名

昭和二十九年六月一日告示(外務省告示第五七

号)

第一条に関し、

1 この協定の適用上、アメリカ合衆国政府は、「統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府」の資格においてのみ行動する。日本国における合衆国軍隊の地位は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基づいて行われる取極により定められる。

2 二重国籍を有する軍属の待遇に関しては、この協定の適用に当り、日本国政府とアメリカ合衆国

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての合意された公式議事録

AGREED OFFICIAL MINUTES  
RELATING TO THE AGREEMENT  
REGARDING THE STATUS OF THE  
UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN

Signed at Tokyo, February 19, 1954

Published, June 1, 1954

Re Article I:

1. For the purpose of this Agreement the Government of the United States of America acts only in the capacity of "the Government of the United States of America acting as the United Command". The status of the United States armed forces in Japan is defined by arrangements made pursuant to the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at the city of San Francisco on September 8, 1951.

2. Regarding the treatment of members of civilian component having dual nationality, the precedents established by

政府との間の行政協定に基く慣行により確立された先例に従うものとする。

3 「軍属」の定義に該当する者の範囲は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定に基いて確立された先例に照して、合同会議が決定する。

4 日本国に入国した家族の数がこの協定の効力発生の時におけるその数より著しく増加するとき、この協定の当事者は、家族の問題について協議するものとする。

第三条に関し、

1 1に定める適切な通告の内容及び手続の詳細は、合同会議が定める。

2 到着の時に携帯している身分証明書に写真が付いていなくてもそのために入国を妨げられることはない。もつとも、その場合には、短期間の滞在の場合を除く外、写真の付いた身分証明書が合同

practices under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be followed in the application of this Agreement.

3. The scope of persons who are to come under the definition of "civilian component" shall be determined by the Joint Board in the light of the precedents established under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

4. If the number of dependents brought to Japan shows a substantial increase over the number of such dependents at the time this Agreement enters into force, the Parties to this Agreement shall consult on the question of dependents.

Re Article III:

1. Details of contents and procedures of appropriate notification as provided for in paragraph 1 shall be determined by the Joint Board.

2. If the identity card held on arrival does not contain a photograph, this omission shall not bar entry. In such case, however, an identity card with photograph shall be issued within a period to be determined by the Joint Board,

会議の定める期間内に発給されなければならない。短期間の滞在についての定義は、合同会議が決定する。入国の際に使用する身分証明書以外の身分証明書で日本国において使用するため発給されるものは、合同会議が定める内容及び形式を有するものでなければならない。

3 家族の身分で5に定めるとおりその旅券に記載されるべきものとは、国際連合の軍隊の構成員又は軍属で当該家族が依存するものとの関係並びにその者の氏名及び身分をいう。

4 8に関し、「正当な事由」があるかどうかについて意見が一致しない場合には、合同会議が決定する。

5 国際連合軍司令部に派遣された報道関係者で日本国の国籍を有しないものは、日本国への最初の入国の後から日本国からの最後の出国の前までの期間における日本国と朝鮮との間の旅行のための出入国の場合においては、数次入国許可を与えられる。但し、その報道関係者が、それぞれ自国の政府により正当に発給された旅券及び国際連合の軍隊の権限のある当局により発給された身分証書を携帯していることを条件とする。前記の報道関

except in cases of short stay. The definition of short stay shall be determined by the Joint Board. In addition to the identity card used upon entry an identity card for use in Japan shall be issued with such contents and in such form as shall be determined by the Joint Board.

3. The status of a dependent, which shall be described in the passport as provided in paragraph 5, means the relation to and the name and status of the member of the United Nations forces or of the civilian components on whom such dependent is dependent.

4. With regard to paragraph 8, if there should be any disagreement as to whether or not "good cause" exists, the Joint Board shall decide.

5. Press representatives of non-Japanese nationality accredited to the United Nations Command will be granted Multiple Re-entry Permits in the case of their outgoing and incoming trips between Japan and Korea during the period subsequent to their first entry into and prior to their final exit from Japan, provided that they are in possession of passports duly issued by the Governments of their respective countries and certificates of their status issued by the competent authorities of the United Nations forces. A list

係者で六十日をこえる期間日本国に滞在するものの表は、一箇月ごとに日本国政府に提出されるものとする。表の詳細は、合同会議が決定する。

第四条に関し、

1 この協定の適用上、国際連合の軍隊によつて、同軍隊のために又は同軍隊の管理の下に運航される船舶とは、国際連合の軍隊の公船及びよう船（裸よう船、航海よう船及び期間よう船の契約によるもの）をいう。一部よう船契約によるものは、含まれない。商業上の貨物及び私人たる旅客のその船舶による運送は、例外的な場合のみに限る。入港料とは、とん税を含む。

2 2に関し、1に掲げる船舶及び航空機、国際連合の軍隊及び軍属用の公用車両、同軍隊の構成員、軍属及び家族並びにこれらの者の車両は、また、合同会議を通じて相互間の合意によつて決定される条件に従うことを条件として、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基いてアメリカ合衆国に提供されている他のすべての施設及び区域に出入することができる。

of such press representatives who stay in Japan for a period exceeding sixty days shall be furnished monthly to the Government of Japan. The details of the list shall be determined by the Joint Board.

Re Article IV:

1. Vessels operated by, for, or under control of the United Nations forces for the purpose of this Agreement mean public vessels and chartered vessels (bare boat charter, voyage charter and time charter) of the United Nations forces. Space charter is not included. Commercial cargo and private passengers are carried by them only in exceptional cases. The term "toll" includes tonnage dues.

2. With regard to paragraph 2, the vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, official vehicles of the United Nations forces and of the civilian components, and members of such forces and of the civilian components and their dependents, and vehicles of such persons may also have access to all the other facilities and areas provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America, subject to such conditions as may be determined by mutual agreement

3 3にいう「適当な通告」とは、通常の状態においては、入国に先だつて行ふ通告をいう。非常の場合又は安全に係る場合には、通告は、入国の後に行ふことができる。

第五条に關し、

1 日本国政府が日本国において国際連合の軍隊の使用に供する施設は、朝鮮における国際連合の軍隊に対して十分な兵たん上の援助を与えるため必要な最少限度に限るものとする。その施設の指定に當つては、日本国の經濟生活及び社会生活に十分な考慮が払われるものとする。

2 「施設」とは、国際連合の軍隊が訓練場を必要とするときは、その訓練場を含むものとする。

3 1にいう「現存の設備、備品及び定着物」の範圍は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定の下で決定されるところと同様とする。

4 3における「国際連合の軍隊は、施設内において、この協定の適用上必要な且つ適当な權利を有する。」という規定は、国際連合の軍隊がその使用

日本国における国際連合の軍隊の地位に關する協定についての合意された公式議事録

through the Joint Board.

3. "Appropriate notification" in paragraph 3 means, under normal conditions, notification prior to entry. In cases of emergency or where security is involved, notification may be given subsequently to entry.

Re Article V:

1. Facilities to be made available by the Government of Japan for the use of the United Nations forces in Japan will be limited to the minimum required to provide adequate logistic support to the United Nations forces in Korea. In the designation of such facilities due regard will be paid to the economic and social life of Japan.

2. The term "facilities" shall include training areas when the United Nations forces require such areas.

3. The scope of "existing furnishings, equipment and fixtures" referred to in paragraph 1 shall be similar to that to be determined under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

4. Paragraph 3, which provides "within the facilities the United Nations forces shall have the rights which are necessary and appropriate for the purpose of this Agreement.",

している施設を使用し、運営し、警護し、及び管理する権利を有することを意味する。

5 国際連合の軍隊は、その使用している施設内に、また、さし迫つた必要があるときは、その施設の近傍の領水内に、燈火その他の航行補助施設及び航空保安施設を、日本国で用いられている方式に従つて、置き、又は設置することができる。これらの航行補助施設及び航空保安施設を設置した日本国の当局及び国際連合の軍隊の当局は、その位置及び特徴を相互に通告しなければならず、且つ、これらの施設を変更し、又は新たに設置する場合には、事前にその旨の通告を与えなければならない。

6 国際連合の軍隊は、その使用する電波放射の装置の使用に関し、一時的の措置として、この協定が効力を生ずる時に同軍隊のために留保されている電力、設計、放射の型式及び周波数の電子装置を日本側からの放射による妨害を受けないで使用する権利を有する。

7 原状回復及び補償の義務に関する4の規定は、私有財産に関する取極又は契約の条項をいかなる

means that the United Nations forces shall have the rights to use, operate, safeguard and control the facilities in use by them.

5. The United Nations forces may place or establish lights and other aids to navigation of vessels and aircraft in the facilities in their use and, in case of urgent need, in territorial waters in the vicinity thereof in conformity with the system in use in Japan. The Japanese and the United Nations forces authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

6. In connection with the use of electric radiation apparatus employed by the United Nations forces, the United Nations forces shall as a temporary measure be entitled to use, without radiation interference from Japanese sources, electronic devices of such power, design, type of emission, and frequencies as are reserved for such forces at the time this Agreement enters into force.

7. The provisions of paragraph 4 concerning the obligation of restoration and compensation shall not prejudice

意味においても害するものではない。

(条五・政五)

第九条に関し、

1 4の規定は、軍属たる被用者には適用しない。

2 6に関し、第十一条に関する合意された公式議事録3に従つて合衆国軍票の使用を許され、且つ、第五条に基いて合衆国軍隊の施設及び区域の使用を許される国際連合の軍隊については、その軍隊の構成員、軍属及び家族は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定第十五条に定める合衆国軍隊の諸機関の利用を許される。

第十条に関し、

1 国際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家族が日本国において同軍隊の構成員、軍属及び家族以外の者に対して行う支払は日本円で、且つ、日本国の外国為替管理に関する法令に従つて行わ

in any way the terms of arrangements or contracts relating to privately-owned property.

Re Article IX:

1. The provisions of paragraph 4 shall not apply to employees who are members of the civilian components.

2. With regard to paragraph 6, in the case of such United Nations forces as are permitted to use United States Military Payment Certificates in accordance with paragraph 3 of the Agreed Official Minutes regarding Article XI and are permitted to use the facilities and areas of the United States armed forces under Article V, members of such forces and of the civilian components, and their dependents are allowed to make use of the United States armed forces organizations provided for in Article XV of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Re Article X:

1. Payment in Japan by the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents to persons other than members of the United Nations forces and of the civilian components, and

なければならない。

2 外国通貨から交換された日本円で行う調達は、それぞれの外国通貨地域への輸出に適用される日本国の規則に適合して行わなければならない。その実施は、合同会議が合意するところによる。

3 別段の定がある場合を除く外、前記の1における支払に必要な円資金は、次の条件に従つて獲得するものとする。

(a) 円資金の獲得は、合同会議が別段の合意をしない限り、当該時に日本国と当該派遣国との間で有効な支払協定に適合して行わなければならない。この場合、合衆国ドル及び英貨ポンドの日本円に対する交換率は、公定基準相場とする。

(b) 国際連合の軍隊が日本国政府の外国為替資金特別会計に外国通貨を売り渡すことによつて獲得した円資金の買ひもどしに日本国政府が同意した場合には、外国通貨の日本円に対する公定基準相場が用いられる。

their dependents shall be effected in yen and in accordance with Japanese foreign exchange control laws and regulations.

2. Procurement to be made in yen converted from foreign currency shall be effected in coordination with the Japanese regulations applicable to exports to the respective foreign currency areas, the implementation of which will be as agreed upon by the Joint Board.

3. Except as otherwise provided, the yen funds necessary for the payment mentioned in paragraph 1 above shall be acquired in accordance with the following conditions:

(a) The acquisition of the yen funds shall be made in coordination with payments agreements from time to time in force between Japan and the sending State concerned unless otherwise agreed by the Joint Board. In this case the exchange rates of United States dollar and pound sterling for yen shall be the official basic rates.

(b) In case the Government of Japan has agreed to the re-purchase of the yen funds acquired by the United Nations forces by the sale of foreign currency to the Foreign Exchange Fund Special Account of the Government of Japan, the official basic rate of the foreign currency for yen shall be used.



4 関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入され、又は物品税その他の課徴金の免除を受けて日本国で調達された資材、需品又は備品の日本国における処分(派遣国相互間における譲渡を除く。)は、合同会議が別段の合意をしない限り、日本円で決済しなければならない。

5 前記の4に掲げる処分によつて獲得された円資金は、その処分の際に日本国政府の当局と当該国際連合の軍隊の当局との間で別段の合意をしない限り、外国通貨に交換しないものとする。

6 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族が日本国において同軍隊の構成員、軍属及び家族以外の者を行う取引は、日本円で決済しなければならない。

7 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族が外国から日本国に向けて又は日本国から外国に向けて行う送金は、合同会議を通じて合意される手続によつて行わなければならない。

8 この協定のいかなる規定も、国際連合の軍隊が合法的に獲得した日本円をこの協定に基いて自己が負担すべき費用の支弁のため使用することを妨

4. The disposal in Japan of materials, supplies or equipment imported into Japan free from customs duties or other such charges, or procured in Japan free from commodity tax or other such charges, other than transfers between sending States, shall be settled in yen unless otherwise agreed by the Joint Board.

5. The yen funds acquired by the disposal referred to in paragraph 4 above shall not be converted into foreign currency, unless otherwise agreed at the time of disposal between the authorities of the Government of Japan and of the United Nations forces concerned.

6. The transactions in Japan of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents with persons other than members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be settled in yen.

7. The remittance by members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents from foreign countries to Japan or vice versa shall be made under procedures as agreed upon through the Joint Board.

8. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the United Nations forces from utilizing yen lawfully acquired by them for the defrayment of expenses which are

げるものと解釈してはならない。

9 2にいう「派遣国政府の公金」とは、第九条に定める諸機関の公金を含むものと解釈する。

第十一条に関し、

1 1において「施設」とは、第五条2の規定に従つて国際連合の軍隊の使用に供せられる施設及び区域を含むものとする。

2 本条にいう軍票とは、合衆国軍票及び英連邦軍特別支払証票をいう。

3 原則として、英連邦の軍隊（カナダの軍隊を除く）並びに同軍隊の構成員及びその軍属並びにこれらの者の家族は、その軍隊が使用している施設及び区域内における英連邦軍特別支払証票の使用を認められ、他のすべての国際連合の軍隊（カナダの軍隊を含む）並びに同軍隊の構成員、軍属及び家族は、その軍隊が使用している施設及び区域内における合衆国軍票の使用を認められる。この原則の例外は、これらのものの任務の効果的な達

to be borne by them under this Agreement.

9. The term "the official funds of the Governments of the sending States" used in paragraph 2 shall be interpreted to include the official funds of the organizations provided for in Article IX.

Re Article XI:

1. In paragraph 1 the term "facilities" shall include facilities and areas made available for use by the United Nations forces in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article V.

2. Military payment scrip as referred to in this Article means United States Military Payment Certificates and British Armed Forces Special Vouchers.

3. In principle the forces of the British Commonwealth (except Canadian forces), as well as members of the said forces and of the civilian components thereof, and their dependents, are authorized to use British Armed Forces Special Vouchers and all other United Nations forces including Canadian forces as well as members of the said forces and of the civilian components thereof, and their dependents are authorized to use United States Military Payment Certificates within the facilities and areas in use

成に必要な限度においてのみ認められるものとする。合衆国軍票及び英連邦軍特別支払証票の使用に関する規則は、合同会議を通じて日本国政府に報告しなければならない。

4 アメリカ合衆国の軍当局が合衆国軍票の日本円への交換に関して日本国大蔵省に提出する月次報告には、国際連合の軍隊並びに同軍隊の構成員、軍属及び家族が行う交換を含めなければならない。

第十二条に関し、

2 に関し、国際連合の軍隊に勤務し、又は同軍隊若しくは第九条に定める諸機関に雇用された結果日本国において受ける所得は、日本国の源泉から生ずる所得として取り扱い、又は日本国の源泉から生ずる所得とみなしてはならない。

第十三条に関し、

1 国際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての合意された公式議事録

respectively by them. Exceptions to this principle will be authorized only to the extent necessary to the effective accomplishment of their mission. Regulations pertaining to the use of United States Military Payment Certificates and British Armed Forces Special Vouchers shall be reported to the Government of Japan through the Joint Board.

4. The monthly reports rendered by the military authorities of the United States of America to the Ministry of Finance of Japan concerning the conversion of United States Military Payment Certificates into yen shall include those conversions by the United Nations forces as well as members of such forces and of the civilian components, and their dependents.

Re Article XII:

With regard to paragraph 2, income payable in Japan as a result of service with or employment by the United Nations forces or by the organizations provided for in Article IX shall not be treated or considered as income derived from Japanese sources.

Re Article XIII:

1. The United Nations forces, members of such forces

族並びに第九条に定める諸機関は、人体、動物、植物並びに動物性及び植物性の産品について日本国の檢疫に関する法令に服さなければならない。その実施の細目は、合同會議が決定するものとする。

2 4 (b)に基く自動車面及び取替用部品の輸入に関しては、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定に基く慣行により確立された先例に従うものとする。

3 7に掲げる物の処分は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定に基いて実施されている規則と同じ規則によつて規律される。

第十四条に關し、

1 資材、需品、備品及び役務の調達に關し、国際連合の軍隊の当局は、この協定の適用上日本国で供給される需品又は同国で行われる工事のためいずれの者又は団体とも契約する権利を有する。要請があつたときは、合同會議を通じて協議した

and of the civilian components, and their dependents, as well as the organizations provided for in Article IX, shall be subject to quarantine laws and regulations of Japan on persons, animals, plants, and animal and plant products. Details of implementation thereof shall be determined by the Joint Board.

2. With regard to the import of motor vehicles and spare parts under paragraph 4 (b), the precedents established by practices under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be followed.

3. The disposal of goods referred to in paragraph 7 shall be governed by the same rules as those in practice under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Re Article XIV:

1. With regard to the procurement of materials, supplies, equipment and services, the United Nations forces authorities shall have the right to contract with any person or organization for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for the purpose of this

後、国際連合の軍隊が日本国で行う調達に関する適当な情報（契約者の氏名及び契約の内容を含む。）を日本国政府に提供しなければならない。調達のための契約は、日本国と派遣国との経済関係法令及び商慣習の相違から生ずる困難の防止に十分な考慮を払って結ばなければならない。合同会議は、この問題について研究しなければならない。

2 (a) 労務の調達に関し、日本国における合衆国軍隊及び国際連合の軍隊の日本人労務者に対しては、現地における実施の問題として、賃金、手当及び役務の条件について可能な最大限まで実質的に平等の待遇を与えるべきことが決定された。また、現地の労務調達制度は、合衆国軍隊の日本人労務者に関して実施されているものと同様にすべきであることが決定された。

(b) 前記の決定の実施に関する詳細は、合同会議が決定するものとする。この協定の受諾を条件としない署名、「受諾を条件として」の署名及び受諾又はこれへの加入の後合衆国軍隊又は国際連合の軍隊のいずれか一方の日本人労務者の待

Agreement. Upon request and after consultation through the Joint Board, appropriate information on procurement in Japan by the United Nations forces including names of contractors and contents of contracts shall be furnished to the Government of Japan. Procurement contracts shall be made with due consideration to the prevention of difficulties which may arise out of differences in economic laws and business practices between Japan and the sending States. The Joint Board shall study this matter.

2. (a) With regard to labour procurement, it has been decided that as a matter of local practice there should, to the maximum possible extent, be substantial equality of treatment on wages, allowances and conditions of service for Japanese workers of the United States armed forces and the United Nations forces in Japan. It has also been decided that the systems of local labour procurement should be similar to those in practice with regard to Japanese workers of the United States armed forces.

(b) The details of the application of these decisions shall be determined by the Joint Board. If any change is made in the treatment of Japanese workers of either the United States armed forces or the United Nations forces after signature of, signature "subject to acceptance" and accept-

遇になんらかの変更が行われた場合、他方の軍隊の日本人労務者の待遇をこれに対応して変更することは、その軍隊の属する当該国政府がその変更に同意することを条件とする。

3 軍属は、雇用の条件に関して日本国の法令に服さないものとする。

第十六条に関し、

1 1 (a) 及び 2 (a) に関し、

派遣国の軍法に服する者の範囲は、派遣国政府が合同会議を通じて日本国政府に通知しなければならぬ。

2 2 (c) に関し、

派遣国政府は、日本国政府に対し、日本国政府は、派遣国政府に対し、2 (c) に掲げる安全に対するすべての罪に関する詳細及び自国の現行法の規定でこれらの罪を定めるものを通報しなければならぬ。

ance of, or accession to, this Agreement, a corresponding change in the treatment of Japanese workers of the other forces will be made only when the Government or Governments of the other State or States concerned agree to such corresponding change.

3. Members of the civilian components shall not be subject to Japanese laws and regulations with respect to the terms and conditions of employment.

Re Article XVI:

1. Re paragraph 1 (a) and paragraph 2 (a):

The scope of persons subject to the military law of the sending States shall be communicated, through the Joint Board, to the Government of Japan by the Governments of the sending States.

2. Re paragraph 2 (c):

The Governments of the sending States shall inform the Government of Japan and the Government of Japan shall inform the Governments of the sending States of the details of all the security offences mentioned in this subparagraph and the provisions governing such offences in the existing laws of their respective countries.

3 3 (a)(ii) に関し、

国際連合の軍隊の構成員又は軍属が起訴された場合において、その起訴された罪がもし被告人により犯されたとするならば、その罪が公務執行中の作為又は不作為から生じたものである旨を記載した証明書でその指揮官又は指揮官に代るべき者が発行したものは、反証がない限り、刑事手続のいかなる段階においてもその事実の十分な証拠資料となる。

前項の陳述は、いかなる意味においても、日本国の刑事訴訟法第三百十八条を害するものと解釈してはならない。

4

3 (c) に関し、

(a) 裁判権を行使する第一次の権利の放棄に関する相互の手続は、合同会議が決定するものとする。これらの手続は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定の下における合同委員会が採択する手続と同様のものではない。

(b) 日本国の当局が裁判権を行使する第一次の権利を放棄した事件の裁判及び(a)(ii)に定める罪で日本国又は日本国民に対して犯されたも

3. Re paragraph 3 (a) (ii):

Where a member of the United Nations forces or of the civilian components is charged with an offence, a certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offence, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way Article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

4. Re paragraph 3 (c):

(a) Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Board. These procedures shall be similar to those adopted by the Joint Committee under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

(b) Trials of cases in which the Japanese authorities have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offences

のに係る事件の裁判は、別段の取極が相互間で合意されない限り、日本国において、犯罪が行われたと認められる場所から適当な距離内で、直ちに行わなければならない。日本国の当局の代表者は、その裁判に立ち合うことができる。

5 4 に関し、

日本国及び派遣国の二重国籍者で、派遣国の軍法に服しており、且つ、派遣国が日本国に入れたものは、4の適用上、日本国民とみなさず、派遣国国民とみなす。

6 5 に関し、

(a) 日本国の当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有する事件について、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で派遣国の軍法に服するものを犯人として逮捕したときは、その犯人を拘束する正当な理由及び必要があると思料する場合を除く外、当該犯人を釈放して、派遣国の軍当局による拘禁にゆ

described in paragraph 3 (a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offences are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

5. Re paragraph 4:

Persons with the dual nationality of Japan and a sending State who are subject to the military law of the sending State and who have been brought to Japan by the sending State shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as nationals of the sending State for the purpose of this paragraph.

6. Re paragraph 5:

(a) In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent subject to the military law of the sending State with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is



だねるものとする。但し、日本国の当局がその犯人を取り調べることができることをその釈放の条件とした場合には、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人をいつでも取り調べることができるようにしなければならぬ。派遣国の当局は、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人を起訴した時にその犯人の身柄を日本国の当局に引き渡さなければならない。

(b) 派遣国の軍当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有するすべての事件について、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族の逮捕を直ちに日本国の当局に通告するものとする。

7 9 に関し、

(a) 本項(a)から(e)までに掲げる権利は、日本国憲法の規定により、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して保障されている。これらの権利の外、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で日本国の裁判権の下に起訴されたものは、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して日本国の

adequate cause and necessity to retain such offender, release him to the custody of the military authorities of the sending State provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The authorities of the sending State shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

(b) The military authorities of the sending State shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United Nations forces, or of the civilian components or a dependent in any case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

7. Re paragraph 9:

(a) The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Constitution of Japan. In addition to these rights, a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall have

法律が保障するその他の権利を有する。前記のその他の権利は、日本国憲法により保障されている次の権利を含む。

(i) その者は、自己に対する被疑事実を直ちに告げられ、且つ、直ちに弁護人に依頼する権利を与えられなければ、抑留又は拘禁されない。また、その者は、正当な理由がなければ、拘禁されず、要求があれば、その理由は、直ちに本人及びその弁護人が出席する公開の法廷で示されなければならない。

(ii) その者は、公平な裁判所の公開裁判を受ける権利を有する。

(iii) その者は、自己に不利益な供述を強要されない。

(iv) その者は、すべての証人を審問する機会を十分に与えられる。

(v) その者は、残虐な刑罰を科せられることはない。

(b) 派遣国の当局は、要請すれば、いつでも、当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成

such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the following which are guaranteed under the Constitution of Japan:

(i) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel; nor shall he be detained without adequate cause; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel;

(ii) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal;

(iii) He shall not be compelled to testify against himself;

(iv) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses;

(v) No cruel punishments shall be imposed upon him.

(b) The authorities of the sending State shall have the right upon request to have access at any

員、軍属又は家族で日本国の権限の下に拘禁されているものに接見する権利を有する。

(c) 派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で日本国の裁判権に基いて起訴されたものの裁判に当該派遣国政府の代表者が立ち会うことに関する9(g)のいかなる規定も、裁判の公開に関する日本国憲法の規定を害するものと解釈してはならない。

8

10 (a) 及び 10 (b) に関し、  
(a) 国際連合の軍隊の軍当局は、通常、同軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設内ですべての逮捕を行うものとする。このことは、国際連合の軍隊の権限のある当局が同意する場合又は重大な罪を犯した現行犯人を追跡している場合において日本国の当局が前記の施設内において逮捕を行うことを妨げるものではない。

日本国の当局が逮捕することを希望する者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないもの

(条五・政五)

time to members of the force of that State or of the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.

(c) Nothing in the provisions of paragraph 9 (e) concerning the presence of a representative of the Government of the sending State at the trial of a member of the force of that State or of the civilian component, or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Constitution of Japan with respect to public trials.

8. Re paragraphs 10 (a) and 10 (b):

(a) The military authorities of the United Nations forces will normally make all arrests within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities in cases where the competent authorities of the United Nations forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the

が、同軍隊により使用されている施設内にある場合には、同軍隊の軍当局は、日本国の当局の要請によりその者を逮捕することを約束する。国際連合の軍隊の軍当局により逮捕された者で同軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

国際連合の軍隊の軍当局は、施設の近傍において、当該施設の安全に対する罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従つて逮捕することができる。これらの者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

(b) 日本国の当局は、通常、国際連合の軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設内にあるすべての者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず同軍隊の財産について、捜索、差押又は検証を行う権利を行使しない。但し、国際連合の軍隊の権

jurisdiction of the United Nations forces are within facilities in use by the United Nations forces, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the military authorities of the United Nations forces, who are not subject to the jurisdiction of the United Nations forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

The military authorities of the United Nations forces may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility any person in the commission or attempted commission of an offence against the security of that facility. Any such person not subject to the jurisdiction of the United Nations forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

(b) The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces wherever situated.

限のある当局が日本国の当局によるこれらの捜索、差押又は検証に同意した場合は、この限りでない。

国際連合の軍隊が使用している施設内にある者若しくは財産又は日本国にある同軍隊の財産について捜索、差押又は検証を行うことを日本国の当局が希望するときは、同軍隊の軍当局は、要請により、その捜索、差押又は検証を行うことを約束する。これらの財産で派遣国政府又はその附属機関が所有し、又は利用する財産以外のものについて裁判が行われたときは、当該派遣国の当局は、これらの財産を裁判に従つて処理するため日本国の当局に引き渡すものとする。前記の二文に掲げるいずれの場合においても、派遣国の当局は、当該派遣国に属する国際連合の軍隊がこれらの措置を執る法律上の権限を有しない場合には、日本国の当局が日本国の法律に従つてこれらの措置を執ることを許容しなければならない。

(条五・政五)

except in cases where the competent authorities of the United Nations forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities in use by the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the Government of a sending State or its instrumentalities, the authorities of the sending State concerned will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment. In either of the cases mentioned in the two foregoing sentences, if the forces of the sending State have no legal authority to take such action, the authorities of that State shall allow the appropriate Japanese authorities to take such action in accordance with Japanese law.

9 本条の適用に関し、

本条の規定は、政府がこの協定の当事者である派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族が当該当事者についてこの協定が効力を生ずる前に犯した罪には適用しないものとする。この協定の当事者で千九百五十三年十月二十六日に東京で署名された日本国における国際連合の軍隊に対する刑事裁判権の行使に関する議定書にも署名したものについては、前記の罪は、同議定書及びその附属書がこの協定の効力発生前に有効であったときと同様に、その規定に従つて処理するものとする。

10 本条の実施に関し、

本条及び本条に関するこの議事録の実施は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百五十三年九月二十九日の議定書及び合意された公式議事録の実施と同様でなければならない。

9. Re application of this Article:

The provisions of this Article shall not apply to any offences committed by members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents, whose Government is a Party to this Agreement, before the entry into force of this Agreement for that Party. With respect to those Parties to this Agreement which have also signed the protocol on the Exercise of Criminal Jurisdiction over United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on October 26, 1953, such offences shall be dealt with in accordance with the provisions of the said Protocol and the Annex thereto as these were in force prior to the entry into force of this Agreement.

10. Re implementation of this Article:

The implementation of this Article and these Minutes shall be similar to the implementation of the Protocol and the Agreed Official Minutes of September 29, 1953 between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

第十八条に関し、

1 この協定が日本国及び当該派遣国について効力を生ずる前に生じた請求権について第二十一条4又は第二十二條4により3の規定が適用されるときは、その請求は、3(a)の規定にかかわらず、日本国と当該派遣国との間にこの協定が効力を生ずる日から一年以内に提起しなければならない。

2 合同会議は、「第三者」の範囲を日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定にいう「第三者」の範囲に対応するように決定するものとする。

第二十三条に関し、

統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府が派遣国を代表して行動するのは、当該派遣国の事前の同意がある場合に限る。

第二十四条に関し、

1 国際連合の軍隊の資材、需品及び備品の撤去

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての合意された公式議事録

Re Article XVIII:

1. In cases where the provisions of paragraph 3 apply, by virtue of paragraph 4 of Article XXI or paragraph 4 of Article XXII, to claims which may have arisen before the entry into force of this Agreement with respect to Japan and the sending State or States concerned, such claims shall be filed within one year from the date of the entry into force of this Agreement between Japan and the said sending State or States, irrespective of the provisions of paragraph 3(a).

2. The Joint Board shall determine the scope of the term "third parties" so as to correspond to the scope of the same term under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Re Article XXIII:

The Government of the United States of America acting as the United Command shall act on behalf of a sending State only with the prior consent of such State.

Re Article XXIV:

1. If the removal of materials, supplies and equipment

が、万一、避け難い事情のため、本条に定める九十日の期間内に完了しないときは、その撤去の完了に必要な最少限の数の国際連合の軍隊は、合同会議を通じて日本国政府と協議した後、九十日をこえない期間なお日本国にとどまることができ

2 日本国政府は、前記の1に掲げる滞留の延長に加えて、更に、避け難い事情のため必要とされるかも知れない滞留期間の再延長の要請があつたときは、その要請に対し好意的考慮を与えるであらう。この延長は、いかなる場合にも九十日をこえないものとする。

千九百五十四年二月十九日に東京で

日本国外務大臣

岡崎勝男 (署名)

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

J・グレイアム・パースンズ (署名)

of the United Nations forces should not, because of unavoidable circumstances, be completed within the ninety days specified in this Article, the minimum number of such forces required for the completion thereof may stay in Japan, after consultation with the Government of Japan through the Joint Board, for a further period of time not exceeding ninety days.

2. In addition to the extension of stay referred to in paragraph 1 above, the Government of Japan would give sympathetic consideration to a request for such further extension of the period of their stay as may be necessitated by unavoidable circumstances. Such further extension shall not, in any event, exceed ninety days.

Tokyo, February 19, 1954

Minister for Foreign Affairs of Japan:

Katsuo Okazaki (Signed)

Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America in Japan:

J. Graham Parsons (Signed)



日本国駐在カナダ特命全権大使

R・W・メイヒュー (署名)

日本国駐在ニュー・ジールランド臨時代理公使

R・M・ミラー (署名)

日本国駐在グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国特命全権大使

エスラー・デニング (署名)

南アフリカ連邦政府の日本国駐在利益代表

エスラー・デニング (署名)

日本国駐在オーストラリア連邦特命全権大使

E・ロナルド・ウォーカー (署名)

日本国駐在フィリピン代表部首席 公使

ホセ・F・イムペリアル (署名)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Japan:

R. W. Mayhew (Signed)

Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand in Japan:

R. M. Miller (Signed)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Japan:

Esler Dening (Signed)

Representative in Japan of the Interests of the Government of the Union of South Africa:

Esler Dening (Signed)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Commonwealth of Australia to Japan:

E. Ronald Walker (Signed)

Minister, Chief of the Philippine Mission in Japan:

José F. Imperial (Signed)

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての合意された公式議事録 締約  
国一覧表

日本国駐在フランス共和国特命全権大使

ダニエル・レヴィ (署名)

千九百五十四年四月十二日

日本国駐在イタリア特命全権大使

B・L・ダイエータ (署名)

千九百五十四年五月十九日

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
French Republic to Japan:

Daniel Lévi (Signed)

12 avril 1954.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to  
Japan:

B. L. d'Ajeta (Signed)

May 19th 54.

締約国一覧表

(昭二九・八・一五調)

国名	署名の日	受託の 日	加託の 日
オーストラリア	一九四、二、一九		
カナダ	// (留)	一九四、六、一	
フランス	一九四、四、二		
イタリア	一九四、五、一九		

日本国	一九四、二、一九 (留)	一九四、六、一	
ニュー・ジ ランド	// (留)	一九四、六、一	
フィリピン	//		
タイ			一九四、八、二
南アフリカ連 邦	一九四、二、一九 (留)		
連合王国	//		
アメリカ合衆 国	//		